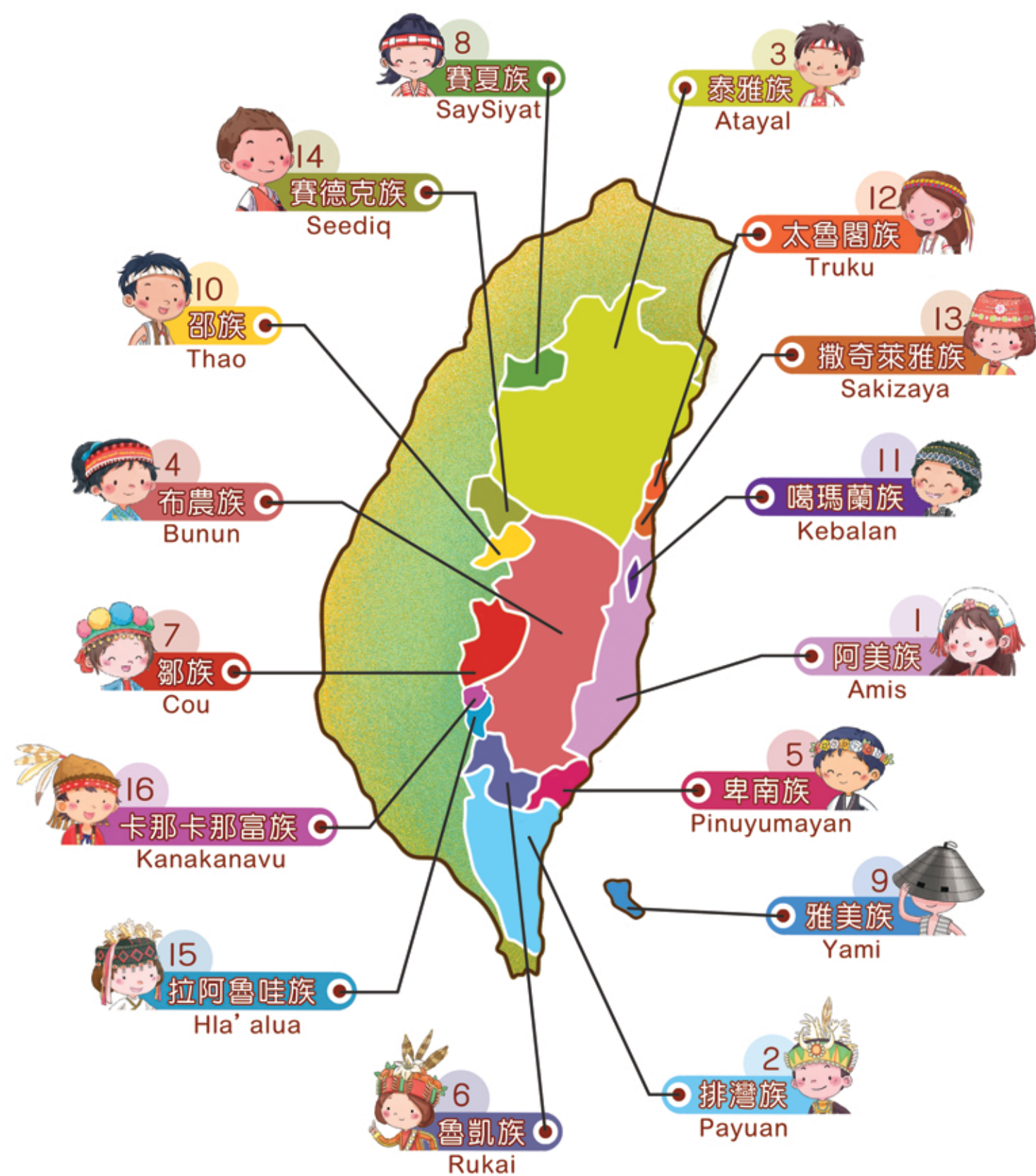




快樂學習 QR Code
臺北本土語言親子學習教材



臺北市教育局
DEPARTMENT OF EDUCATION
TAIPEI CITY GOVERNMENT

探索原動力
臺北市原住民族親子學習動畫教材



探索原動力

The Tribes in Taiwan

臺北市原住民族親子學習動畫教材



臺北市教育局出版

臺北市原住民族親子學習動畫教材





◆ 目 錄 ◆

1	好吃的水果	01
	魯凱族・鄒族・雅美族・邵族・阿美族・撒奇萊雅族・拉阿魯哇族 卡那卡那富族・噶瑪蘭族・太魯閣族	
2	來花園看花	03
	拉阿魯哇族・賽夏族・噶瑪蘭族・太魯閣族・排灣族・阿美族・泰雅族 賽德克族・撒奇萊雅族・卡那卡那富族	
3	我會數數	05
	拉阿魯哇族・鄒族・邵族・噶瑪蘭族・泰雅族・阿美族・賽德克族 卡那卡那富族・太魯閣族・撒奇萊雅族	
4	大家來運動	07
	雅美族・賽夏族・太魯閣族・撒奇萊雅族・布農族・阿美族・排灣族 泰雅族・賽德克族・卡那卡那富族	
5	認識交通工具	09
	雅美族・邵族・卡那卡那富族・撒奇萊雅族・卑南族・排灣族・泰雅族 布農族・阿美族・賽德克族	
6	爬山	11
	噶瑪蘭族・邵族・卡那卡那富族・賽德克族・魯凱族・排灣族・布農族 卑南族・阿美族・泰雅族	
7	我的房間	13
	太魯閣族・噶瑪蘭族・阿美族・賽德克族・鄒族・布農族・卑南族 魯凱族・泰雅族・排灣族	
8	我的小妹	15
	太魯閣族・撒奇萊雅族・阿美族・泰雅族・賽夏族・卑南族・魯凱族 鄒族・排灣族・布農族	
9	問候語.....	17
	阿美族・賽德克族・布農族・排灣族・雅美族・鄒族・拉阿魯哇族 卡那卡那富族・卑南族・魯凱族	

10	各行各業(一)	19
	卡那卡那富族・賽德克族・布農族・卑南族・邵族・賽夏族・雅美族 拉阿魯哇族・鄒族・魯凱族	
11	各行各業(二)	21
	卡那卡那富族・泰雅族・魯凱族・卑南族・噶瑪蘭族・賽夏族・雅美族 邵族・鄒族・拉阿魯哇族	
12	颱風	23
	泰雅族・排灣族・魯凱族・鄒族・太魯閣族・雅美族・邵族・噶瑪蘭族 賽夏族・拉阿魯哇族	
13	春夏秋冬	25
	布農族・排灣族・鄒族・拉阿魯哇族・撒奇萊雅族・邵族・噶瑪蘭族 太魯閣族・賽夏族・雅美族	
14	歡喜來過節	27
	布農族・卑南族・賽夏族・拉阿魯哇族・賽德克族・噶瑪蘭族・太魯閣族 撒奇萊雅族・雅美族・邵族	
15	不挑食	29
	魯凱族・卑南族・賽夏族・雅美族・拉阿魯哇族・太魯閣族・撒奇萊雅族 賽德克族・邵族・噶瑪蘭族	
16	一起做家事	31
	阿美族・撒奇萊雅族・排灣族・泰雅族・卡那卡那富族・魯凱族・鄒族 賽夏族・卑南族・布農族	



1 好吃的水果



- 菜市場水果多，
- 紅色的蘋果、青色的蘋果，
- 大家都想要吃一口。
- 菜市場水果多，
- 黃肉的西瓜、紅肉的西瓜，
- 甜又有汁真好吃。
- 菜市場水果多，
- 黃色的芒果、
- 紫色的葡萄、
- 紅色的草莓，
- 色彩漂亮人人愛吃。

魯凱族 Rukai

mlimeme kay madru ki angatu

- ikay ki takilangalangadhane ki lalacenge makalra ku madru ki angatu
- duduli ku pingu salusesa ku pingu
- apyakane makanaelre
- ikay ki takilangalangadhane ki lalacenge makalra ku madru ki angatu
- buaburavane ka sikwa duduli ka sikwa
- malimeme la kakalra ku esebe
- ikay ki takilangalangadhane ki lalacenge makalra kumadru ki angatu
- buaburavane ka kamadha
- icecelreng ka putaw (魯凱族語沒有紫色，故譯為黑色葡萄)
- duduli ka tukutuku
- mathariri ka kulaw lakadalame kane ku mapapangale

雅美族 Yami

A piya kanen o asyasi no kayo

- Aro o asyasi no kayo do pacinginanginan so yakan.
- Mabazangbang a Pinkoh, yamahgaraw a Pinkoh ito.
- inaoy takamo a kanen so asa ka songiten ri.
- Aro o asyasi no kayo do pacinginanginan so yakan.
- masirem o asi no sehman, mabazangbang o asi no sehman
- Yamaganinam kano aro asoy no sehmen.
- Aro o asyasi no kayo do pacinginanginan so yakan.
- yamasirem o mangkoh ya.
- (雅美族語沒有紫色，本句省略)
- Teztez a yamabazangbang
- Cigyan o asin kayo, yamaganinam ri.

鄒族 Cou

mafe ci soekuo

- mann'i 'o soekuo to 'oyona mhimo to ch'ae
- fuhngoya ci phinkuo enghova ci phinkuo
- 'acuhu miei kmacuha
- mann'i 'o soekuo to 'oyona mhimo to ch'ae
- hof'oya 'o anasi ci suika ,fuhnhoya 'o anasi ci suika
- cohumuho cachu mu na'no mafe
- mann'i 'o soekuo to 'oyona mhimo to ch'ae
- hof'oya ci sui
- pu'v'u ci 'amcuyu
- fuhngoya ci taumu
- yonghu ci tatposa, acuhu kaebu bonu 'e cou

邵族 Thao

makaan'shuz wa lhkaribush a bunlhaz

- shanglaw a farifariwan marium numa manasha sa lhkaribush wa bunlhaz.
- maqulhaqulha a lingqu, madishlum a lingqu
- pashtay miku kaan latata
- shanglaw a farifariwan manasha lhkaribush a bunlhaz
- shadunan buut a sazum taqriw, maqulhaqulha buut a sazum a taqriw
- madahun numa qalha shnir mathuaw kazima'un
- shanglaw a farifariwan marium numa manasha sa lhkaribush a bunlhaz
- shadunan a mangqu
- mingkakuraz wa pu'tuur
- maqalhaqalha mumulas
- lamaqitan a patikarakaranan pashtay miku kaan

阿美族 Amis

ka'so'ay a kaenen ko heci no losay

- adihay ko heci no losay i pi'acaan,
- ira ko kahengangay, o kangdaway a lingko,
- sapitongihan sa a ma'min ko tamdaw.
- adihay ko heci no losay i pi'acaan,
- ira ko kaliyalaway, ira ko kahengangay a hec no sinar,
- koesan, kalasalang ka'so' a kaenan.
- adihay ko heci no losay i pi'acaan,
- o kaliyalaway a nanges,
- o koetimay a fadiso'so',
- o kahengangay a 'dox,
- kahirahira : sa ko cengel, mao : lah ko tamdamdaw a komaen.

拉阿魯哇族 Hla' alua

sa'au, masukiu'u

- i'a'ana hlatungu, matumuhlu,masukiu'u
- 'asupimatauvhliu, 'asupimalangihlu,
- tumua makuangahlumumua
- i'a'anahlatungu, matumuhlu, masukiu'u
- mahlisarupapavakatu, matavuhliupapavakatu.
- maamipiurucu, tamsa'a'u
- i'a'ana hlatungu, matumuhlu, masukiu'u
- mangusa mahlisaru
- luvi, vitunga.
- hlisuraku, matavuhliu
- mavacangutapau,angalaiaucucu'u,uumu.

噶瑪蘭族 Keblan

nengi qanan ay suyqu

- ta pabaliwan tu tamun muwza suyqu
- tebaRi ay seRay puli ay linggu
- nizu ngid qan tu saqeRutan ya mazemun
- ta pabaliwan tu tamun muwaza suyqu
- Rapedadaw ay, tebaRi ay 'si na pelulu
- datebus, muwaza salang na nengi qanan
- ta pabaliwan tu tamun muwaza suyqu
- Rapedadaw ay kiyama
- tebaRi tu Ratetengen ay putaw
- tebaRi ay Rainuq
- muwaza tamak na qelizaqan na mazemun qeman

撒奇萊雅族 Sakizaya

asu'ay a heci.

- yadah ku heci i papacakayan.
- sisumanahay a lingu, silandaway a lingu.
- maydih amin ku katuuday a mukan.
- yadah ku heci i papacakayan.
- sitakulyaway a ciyak, sisumanahay a ciyak.
- sicedam sikabi aca a kanen.
- yadah ku heci i papacakayan.
- sitakulyaway a mangkwo.
- sikyukyulian a badisusu.
- sumanahay a kamacal
- bangbangcal ku kulit kanamuhan nu tatademaw a mukan.

卡那卡那富族 Kanakanavu

sa'o'o karu macu'u.

- 'ituumuru karu macu'u na tapu'aa camai.
- masinang ringko, tavaacuku ringko.
- pacupungu kavangvang cau tia kumakunu ucani.
- 'ituumuru karu macu'u na tapu'aa camai.
- tanavikuru 'aramuin vakatu, masinang 'aramuin vakatu.
- matavi'isi mataa tanu'ucu, cucuruana sa'o'o.
- 'ituumuru karu macu'u na tapu'aa camai.
- tanavikuru maangasa.
- pamasinang putau.
- masinang 'unnam.
- maningcau tapasuin, kacaau cau manmaan kumakunu.

太魯閣族 Truku

knsuyang bi uqun ka Pnegalang hiyiqhuni

- Sbrigan paji q nil ala balay pnegalang hiyi qhuni
- Embanah supaw mgpaji q supaw
- Qeuqun ta mkan kana
- Sbrigan paji q nil ala balay pnegalang hiyi qhuni
- Mgrhibung hiyi sagas embanah hiyi sagas
- ssibus ni sbiyuq shiya balay uqun
- Sbrigan paji q nil ala balay pnegalang hiyi qhuni
- Mgrhibung suyung
- Mggklyut tlulug
- Embanah rhluk
- slhang ni kuxul bi uqun seeji q

② 來花園看花

- 花園的花美又香，
- 有黃色的菊花，
- 有紅色的玫瑰花，
- 有粉紅色的梅花，
- 有白色的玉蘭花，
- 請問你最愛什麼花？



噶瑪蘭族 Keblan

Iyah qmita phpahan

- ta nipapaluman tu simau simqena bangsis ya simau
- yau Rapedadaw ay cihua simau
- yau tebaRi ay meikuy simau
- yau RatetebaRi ay sakula simau
- yau busaR ay iylan simau
- sanu ka niana qalizaqan su ay simau?

太魯閣族 Truku

Iyah qmita phpahan

- Sphpah balay ni suyang bi ka phpahan.
- Niqan embrhibung phpah. (菊花)
- Niqan embanah phpah. (玫瑰花)
- Niqan mgt abuh (mgsnegil) phpah. (梅花)
- Niqan mgbhgay phpah. (玉蘭花)
- Manu balay ka smkuxul su phpah hug?

排灣族 Payuan

semazuwa i puhanan a pacun tua hana

- azua i puhanan a hana nguangua'saka salulum,
- izua za vuravuravan a naparuljangi a hana,
- izua za 'udidilj a mikuy a hana,
- izua za kiparu'udidilj a umi a hana,
- izua za vucelacelay a ilan a salulum a hana,
- saka anema a mana su taljakinatjenglayan a hana?

阿美族 Amis

tayni minengneng to hana i pahanaan

- makapah fangsiz ko hana i pahanaan
- ira ko kaliyalaway falikod a hana
- ira ko kahengangay mikuy a hana
- ira ko makorahay ko kahngan a omi a hana
- ira ko fohcalay a ilan a hana
- o maan ko kaolahan iso a hana?

泰雅族 Atayal

uwah mita pphpah

- piyux kryanan pphpah , betunux ru ssokan
- maki pphpah hebung
- maki pphpah qzi
- maki mtalah pphpah rhzyaq
- maki pphpah kinbahan
- pputay misu cikay. miyan nanu iro pphpah ga qqliq su.

賽德克族 Seediq

Mquri hrengun sapah pqqita phepah.

- Malu riyun qtaan ma sknexun snexun phepah gaga.
- Niqan phepah mgceyas.
- Niqan phapah tanah me-gue.
- Niqan pphepah phepah mttannah na ricah.
- Niqan bhege phepah yi-lan.
- Maanu riyun kuxul su ka phepah?

拉阿魯哇族 Hla'alua

mucukuhla mahlukua tatavahlilha kumita tavahlilha.

- tavahlilha ma tatavahlilhana hlamahlumahlungu hla mavacangu.
- maaru mahlisaru tapauisa tavahlilha ci.
- maaru matavuhliu tapauisa tavahlilha mekui.
- maaru tamatamatavuhlu tapauisa tavahlilha katapangu.
- maaru mapuhli tapauisa tavahlilha ilan.
- pakisuahla ngasa mataingalu arumukau tavahlilha.

賽夏族 SaySiyat

mowa:i' ray pinamowa:an ka pongaeh komita' ka pongaeh

- pinamowa pongaeh kayzaekita'en o kayzaeh sazenen
- hayza' ka'ima habiyalan ka ponaeh
- hayza' ka'ima ngangilaehan ka pongaeh
- hayza' ka'ima ngangilaehan ka 'ae : im a boehoe : pongaeh
- hayza' ka'ima balalasan ka pongaeh
- tasingozaw 'iSo'on So'o minowa' ka kano pongaeh

撒奇萊雅族 Sakizaya

tabalubaluan miazih tu balu.

- bangcal bangsis aca ku balu nu balubaluan.
- izaw ku takulyaway izaw ku nu kamaay a kulit.
- izaw ku sumanahay a bala.
- izaw ku pink a kulit a umey.
- izaw ku sangelacay a yilan a balu.
- u canan ku kanamuhan isu a balu saw?

卡那卡那富族 Kanakanavu

ivataa cumacu'ura vungavung

- maningcau vungavung sa'o'o sauvu
- 'una tanavikaru cihua
- 'una masinang mekuhuhua
- 'una macapici masinang mehua
- 'una tapuunia 'iranhua
- 'inanuin ka'anmana musu?

③ 我會數數



- 一二三四五，
- 一包餅乾，二顆糖果，
三個包子，四條魚，五隻雞，
- 數來數去繼續數，
- 六七八九十，
- 六本故事書，七枝鉛筆，
- 八塊橡皮擦，九支尺，
- 十朵漂亮的花，
- 我會數數真高興。

拉阿魯哇族 Hla'alua

macahliaku umaricacani.

- ucani usua utulu upatā ulima
- ucani hlicavu kamusia. usua malihluluhlana kamusia. utulu mantu. upatā vutukuhlu. ulima turukuka.
- umaliaili umaliaili umalihlusuhlu umaricacani.
- unum upitu ualu usia maahlu.
- unum tūpūhlana suhlatu kisuahhlama. upitu kiana siasuhlatu.
- ualu siasamusu usia kiana tacupunga.
- maahlu mavacangu tavahlila.
- tam masasangaruaku macahlia umaricacani.

鄒族 Cou

lea'u meelu smusmupett

- conī yuso tuyu sūptu eimo
- cono cfua ci khasi, yuso ci kancia, tuyu ci paoc, sūptu ci yoskū, eimo ci teo'ua
- 'aoko smusmupetu, yivaho smupetu
- nomu pitu voyu sio masku
- nomu ci tposuno ehohanva, meh'a pitu ci empicu
- voyu ci lethitha smafusu, sio ci soefutnana
- masku ci bavnū na'no yonghu
- mi'o meemealu smusmupetu na'no kaebu

邵族 Thao

mafazaq yaku lhmupish

- tata tusha turu shpaat tarima
- tata wa madahun, tusha wa madahun, turu wa binutiqu a kaain, shpaat wa rusaw, tarima wa ranaw
- lhmupish lhmupish intamal lhmupish
- katuru pitu kashpat tanathu makthin
- katuru wa patashan, pitu wa patatash
- kashpat wa tatitish, tanathu wa shinuut
- makthin lamaqitan a bukay
- mafazaq yaku lhmupish mathuaw ma'alah'a

泰雅族 Atayal

baq ku lmpuw

- qutux sazing cyugal payat magal
- qutux pyah, sazing pyah cyugal manto, payat qulih, magal ngta
- lpgiy lpgiy lpgiy lozi
- tzyu pitu spat qeru mpuw
- tzyu biru pitu bbiru
- spat sson geru syak
- mpuw betunux pphpah
- baq saku mlpuw pphasun balay

賽德克族 Seediq

Mkela ku smepu.

- Kingal、Daha、Teru、Sepas、Rima.
- Kingan lupuy hulama. Daha hulama. Teru paw-cu. Sepac qcurx. Rima rodux.
- Spegi piya kana banggo lutuc smepu dungan.
- Mmteru、Mpitu、Mmsepac、Mngari、Maxal
- Mmteru patis ma mpitu ppatis.
- Mmsepac serus ma mngari seung.
- Maxal pphpah mbtunux.
- Mkela ku smepu mqaras ku bale.

太魯閣族 Truku

Mkla ku snmpug

- Kingal dha tru spat rima
- Kingal labu emu, dha emu tru bawa, Spat qsurux, rima rudux
- psspug ni sspug duri
- mataru empitu maspat magari maxal
- Mataru patas drudan sbiyaw empita ppatis
- maspat srus mngari qnjisan
- suyang bi qtaan ka maxal pphpah
- mnkla ku snmpug ni mqaras ku balay

噶瑪蘭族 Keblan

suppaR iku sasabidang

- ussiq uzusa utulu usepat ulima
- ussiq tabu pingkan, uzusa kukuy, utulu pawce', usepat baut, ulima taquq
- sasabidang menunnu sasabidang
- unem upitu uwalu usiwa Rabetin
- unem suddad, upitu bilu
- uwalu sasupasan, usiwa Ruquzan
- Rabetin Rubatang ay simau
- suppaR iku sasabidang qalizaqan

阿美族 Amis

Mafana'ay kako a mi'sa'osi.

- Cecay, tosa, tolo, sepat, lima.
- Cecay tafu a pingkan.
- Tosa ko 'odax.(海岸阿美)Tosa ko waneng.(南勢阿美)Tolo ko manto. Sepat ko futing.
- Lima ko koko'.(海岸阿美)Lima ko 'ayam.(南勢阿美)
- Saliyal yaw han a misa'si, aka pitolas.
- Enem, pito, falo, siwa, polo'.(mo'tep).
- Enem ko no tawciker a cudad, pito ko impic.
- Falo ko sararop, siwa ko sapilalat.
- Mo'tep ko ma:kapahay a hana.
- Mafana' kako a misa'osi, salipahak sanay kako.

卡那卡那富族 Kanakanavu

tavara'u ku sumasupuru.

- cani cusa turu suapatu rima
- cani pucua pingkaan. urucin kamusia. uturu paucu. usapatu vutuukuru. urima tarukuka.
- suamasupusupuru! maka'una'una!
- numu pitu aru sia maan
- unumu sinatu 'una, upitu siarisinatu.
- uaru sia'ucuu'ucu, usia siacupungu.
- umaan maningcau vungavung.
- tavara'u ku sumasupuru, cucuruana kacangan.

撒奇萊雅族 Sakizaya

matineng kaku misausi.

- cacay tusa tulu sepat lima.
- cacay a tabu ku piya, tusa ku piyang, tulu ku pawce, sepat ku buting, lima ku tulakuk.sausi
- sausi sa a misausi aca.
- enem pitu walu siwa cacay a bataan.
- enem ku cudad, pitu ku sapisulit.
- walu ku sasipu, siwa ku saditek.
- cacay a bataan ku balu.
- manamuh kaku matineng tu kaku misausi.

4 大家來運動

- 公園真熱鬧，
- 阿公、阿媽來跳舞，
- 妹妹來騎車，
- 爸爸、媽媽來散步，
- 哥哥來打球，
- 大家來運動，
- 公園真熱鬧。



雅美族 Yami

mizogton ta kamo so kataotao.

- Yamasasaray sira do kalovotan no tao
- Akey kani akes masaray a maganam.
- Si wari a mavakes mivazos'os so aleleh.
- Si ama kani ina meyhaza omalam.
- Si kaka mehakey yami bozo.
- Mai takamo izogton so kataotao.
- Yamasasaray sira do kalovotan no tao.

賽夏族 SaySiyat

'ita' saeboeh tahiyaw ka basang

- ray kakba:awan haba:an ka mae'iyah
- Baki' ki koko mowa:i' homlal
- minayti' minkoringan SiS ka ritiSiya'
- 'oya' ki yaba' mowa:i' manmanra:an
- minatini' kamanra:an mowa:i' Sembet ka mali'
- 'ita' saeboeh wa'ila ta hiyaw ka basang
- kakba:awan kinhaba:an ka mae'iyah

太魯閣族 Truku

Iyah(Yahi) ta skbiyax tmalang hiyi kana

- Mjiras balay ka rgagan qmita.
- Miyah rmgrig ka baki ni payi.
- Gmriq tdray gakat ka swayi kuyuh.
- Miyah mksa prgagan ka tama ni bubu.
- Hrmapas quru tqriun ka qbsuran snaw.
- Iyah(Yahi) ta skbiyax tmalang hiyi kana.
- Mjiras balay ka rgagan qmita.

布農族 Bunun

amin ata unzu

- malalabas bunun ihan qaqaitmalan,
- aki, bai, zain unzu,
- nauba zain tuntauntau,
- tama tina zain mudadan,
- tuqas zain pismali,
- amin ata unzu,
- malalabas bunun ihan qaqatmailan.

排灣族 Payuan

unduyi a mapuljat

- natemalidu aravac a i kakiyunangan,
- yugi tia vuvu i maza,
- pakatjukutjuku a kukaka a vavayan,
- djaravaravac tia kama tia kina,
- kivantavangavang tja buru tia kaka,
- unduyi a mapuljat,
- natemalidu aravac a i kakiyunangan.

賽德克族 Seediq

Agoh ta sbeyax hei kana seediq.

- Hbaro seediq ka msupu mqaras.
- Agoh kmeeki ka paki ma pai.
- Rulu qahan ka swayi mqedil.
- Agoh mkesa ka tama ma bubu.
- Agoh theya cubu ka qbsuran.
- Agoh ta tmalang kana seediq.
- Mqaras ta psupu.

撒奇萊雅族 Sakizaya

milaylay kita

- malimulak i aidangan.
- tani ci baki aci bayi mapalaw.
- tani ci sabana makabatikal.
- tayni ci ina aci ama muculil.
- tayni ci kaka mibali.
- tani amin ku katuuday milaylay.
- tatenga' malimulak I aidangan.

阿美族 Amis

mapolong a tayni a miyatayat

- maringaw ko tamdaw i kongyen
- Masakero ci akong aci ama
- Pakoliciw ko fafariyan a safa
- mi sarakarakat ci mama aci ina
- Mimali ko fa'inayan a kaka
- mapolong a tayni a miyatayat
- maringaw ko tamdaw i kongyen

泰雅族 Atayal

uwah smolokah hi kwara

- khmay qu ssquliq cyux hmyapas squ pslyan
- yatas yaki uwah mzyugi
- sswe kneril uwah mzwi turuy para
- yaba yaya uwah mhxangi
- qsuyan mlikuy uwah mzwi mari
- uwah smolokah hi kwara
- khmay qu ssquliq cyux hmyapas squ pslyan

卡那卡那富族 Kanakanavu

ivataa kavangvang 'untu

- kacaua cau na tasima'a
- iaavatu tamu 'utori
- iaavatu kanaarua tuntampu
- iaavatu cuma cina mucaca
- iaavatu kanaa'ua kamamari
- ivataa kavangvang 'untu
- kacaua cau na kungyen

5 認識交通工具

- 什麼車不愛在地上愛在天上飛？
- 飛機不在地上愛在天上飛。
- 什麼車它一出聲，大家就要閃兩邊？
是消防車、救護車，
- 它們一出聲，大家就要閃兩邊。
- 什麼車穿一件黃色的衣服，手一揮它就來？
- 計程車穿一件黃色的衣服，手一揮它就來。
- 什麼車用腳去踏，讓你運動又真便利？
- 腳踏車用腳去踏，讓你運動又健康。



雅美族 Yami

yongkadan do angayan a al'aleleh an.

- Ikongo avangan ji akey do teyrahem, a kaley somalap do angit
- Somalapavang jiakey do teyrahem, ka salap na do angit.
- Ikongo a aleleh kangiyen no o~i~o~i~ am, misyay ta do rarahan. Manhehesep so apoy, mansidong so mizaza a taotao
- Ka pi o~i~o~i~ na am, misyay takamo do rarahan ta.
- Ikongo gaza no aleleh am, ka tala so lima am mai jia.
- O mangangavang so tao aleleh am, gaza nam mazngang, italan so lima am to ngai.
- Ikongo pivazos'os no ai, ni yapiya na kangay izogton so kataotao
- vazos'os no ai aleleh am, ni yapiya na kangay izogton so kataotao

邵族 Thao

shunuru amuntua wa aniamin

- numa sa barimbin antu maqarman izai prug madadu marfaz isai qali
- marfaz a barimbin antu madadu iprug madadu marfaz isa qali
- numa sa barimbin malushkinin pashtay apatara mapa'intusha, kmupit apuy a barimbin, lhungqizi thau a barimbin
- thaithuy amalushkin pashtay apatara mapa'intusha
- numa sa barimbin ifazin shanunan a hulus matautaulh rima thithu amunai
- lhupish tuali a barimbin ifazin sa shanunan a hulus matautaulh rima thithu amunai
- numa sa barimbin pasain kuskus akakangthan patara ihu makakakri numa ma'aluz'uz
- kamqgtha wa barimbin pasai kuskus akalamgthan patara ihu makakakri numa ma'aluz'uz

卑南族 Pinuyumayan

malradram muisatr dra palidring

- amanay idru na palidring adri kadru i dadare, kadru i lrangitr mubii?
- na hikuki i adri kadru i dadare, kadru i lrangitr mubii.
- amanay idru na palidring an maruni i, mapakpakan ta musanining? amau na palidring na abutan abuy, palidring na benabaaw,
- nadru na palidring an maruni dra i, mapakpakan ta musanining.
- amanay idru na palidring mikiruan dra milanan, paydraw i payas trempa?
- na taxi mikiruan dra milanan, an ta paydraw i payas druwa.
- amanay idru na palidring ta iwasaw i, kararuwa ta merarenadr?
- na dinsiya ta iwasaw i, karuwa ta merarenadr aw salikesik ta.

排灣族 Payuan

kikeljang tua mareka zidusia

- anema nu zidusian a suqelam i katjunangan tjengelay sakamaya a miperper i kalevelevan,
- suqelam i katjunangan a hikuki, tjengelay a miperper i kalevelevan,
- anema nu zidusian nu zemain vaik itjen a mapuljat a kisalilj, rudiqidqis ta sapuy a zidusia, ruqeljiqeljing ta caucau a didusia,
- nu zemain tiamadju, vaik itjen a mapuljat a kisalilj,
- anema nu zidusian na kemava tua qulivalivay, nu tja dauljen mangtjez timadju,
- haiya a pinakavan tua qulivalivay, nu tja dauljen mangtjez timadju,
- anema nu zidusian a tja djulaten a semakula, na saceqalj nu undu itjen?
- tja djulaten a tjukutjuku a semakula, na saceqalj nu undu itjen.

泰雅族 Atayal

smbaq gglgan

- glgan nanu ini kaki sa rhizyan turuy plaka
- Turuy plaka ga ini kaki sa rhizyan
- pongan ta hngzyan turuy mwah lga.mshriq ta syaw tuqiy turuy p'uyut puniq . turuy paras mnbu
- mhngzyan qu turuy lga.shriq ta syaw tuqiy
- tpihun ta turuy mhbung lga.misu balay mwah
- turuy qasa ga mhebung qu lukus nya. tpihun lga mwah la
- turuy nanu qu qplan na kakay.sklokah hi ru helaw
- qplan na kakay qu turuy para.sklokah hi ru helaw

布農族 Bunun

Pasaqal imita tu tundadazan

- Ma-aq tu laihlaih ni mazima ihan nastuti mazima ihan diqaninta kusbai
- Maka hikuki a ni-i mazima ihan nastuti mazima ihan diqaninta kusbai
- Ma-aq tu laihlaih tu-i-ia-in na amin na duma tinvasvas muntandignalan, Matasku sapul tu laihlaih mama mihahalang tu laihlaih
- Maqi tu-i-ia-in niangka a amin na duma tinvasvas muntandignalan
- Ma-aq tu laihlaih painukan i masinhav tu hulus katvilun nipa a minsuma-in
- Painukan a hai-ia a masinhav tu hulus katvilun nipa a minsuma-in
- Ma-aq tu laihlaih a kusian batas kandapan maqtuang amin masasu unzu
- Maqa tauntaun a kusian batas kandapan maqtuang amin masasu unzu

卡那卡那富族 Kanakanavu

tatuparaa mucaca

- kuruma makananu monoon na kakangca
- monoon na kakangca hikoki
- kuruma makananu tia pu'uru'uruu, siaufangca mataa ciuhucu
- noo umoni nguani ia tia musutaini cucumeni cau
- kuruma makananu sua tanavikaru
- tanavikaru sua cicungca mariapu iaavatu
- kuruma makananu tia takacicinian kiracukucuku
- tanpu iisua ia cucuru munasu

撒奇萊雅族 Sakizaya

matineng tu kakacawan

- u canan a kakacawan ku makai'ay i sasa manamuh i tapuku a mabahel.
- u hikuki ku makai'ay i sasa manamuh i tapuku mabahel.
- u canan a kazizengan masuni tu sa ta tapiingan tu kukatuuday. u mipanengay tu lamal a kazizen atu mipauzipay tu tademaw a kazizeng.
- anu masuni tu a ta tapiingan tu amin ku katuuday milias.
- u canan a kazizen ku sizikucay tu takulyaway a kulit, kawih han nu lima iniw tu.
- U takesi ku sizikucay tu takulyaway a kilit, kawih han nu lima iniw tu.
- u canan a kazizen ku u kuku'ay ku mihemekay, kapah a sapilaylay sakacaluway aca.
- u batikal u kuku' ku sahemek, sapilaylay sakacaluway.

阿美族 Amis

mafana' to pikalican

- O maan a palidingan ko cayyay ka olah i sera', ma olah i kakarayan a ma'efer
- caay ka olah i sera' ko hikoki, maolah i kakarayan a maefer
- o maan a palidingan ko yo masoni i, lopisak sa a malatosa a mapolong. o 消防車 ato 救護車
- yo masonicangra i lopisak sa a malatosa a mapolong.
- o maan ko kaliyalaway ko riko'(fodoy) a paliding, pakamay han taynito.
- o kaliyalaway ko riko'(fodoy) no taxi, pakamay han taynito.
- o maan a palidingan ko raripean no wa'ay, sakangaay a mi ondo'
- o raripean no wa'ay ko fatikar (koliciw) sakangaay no miso a miondo'

賽德克族 Seediq

klayi ka Knkaya ta papa.

- Rulu Manu ka skuxun skiya baro, ini skuxun menaq deheran.
- Sapah mskiya skuxun skiya baro, ini skuxunenaq deheran.
- Rulu manu ka rumengac asi quduraq icin ka seediq. Rulu mehing puniq, rulu mapa mnarux.
- Wada phengang asi quduraq icin ka seediq.
- Manu plukus lukus mcceya, hmgero бага asi meya da.
- Rulu mcceya plukus lukus mcceya, hmgero бага asi meya da.
- Rulu manu qahan ta papaq, wada spleya hei ma ooda seediq.
- Rulu qahan ma qahan ta papaq, wada spleya hei ma ooda seediq.

6 爬山



- 星期六早上，天氣很熱，
- 我們一家人準備去爬山，
- 我穿一件短袖的白衣和短褲，
- 再穿上我最喜歡的紅皮鞋，
- 奶奶說：山上蚊蟲多，
- 你去換長袖的和長褲，
- 穿皮鞋好嗎？
- 還是穿運動鞋比較安全。

噶瑪蘭族 Kebalan

temuqaz tu naung

- ta taRbabi melipay na unem, mammaq ya deddan
- aimi saleppawan pasaya ti tu sa qatiwan temuqaz tu naung
- siqudus iku tu kezut tusungan busaR ay qudus seRay kezut ay kun
- muman sikucuan ku qalizaqan ku ay tebaRi lubung ay kucu
- semanu ti bai muwaza Ris qeluqut ta naungan
- qatiw ka sumdes tu maRung tusungan qudus seRay maRung ay kun
- temuqaz tu naung sikucu tu lubung ay kucu qanengi ni?
- sikucu ka tu saunduan ay kucu mai ma qaqaytisan

卡那卡那富族 Kanakanavu

mucimuru

- tarasangara nūmū totasiarū macici taniara
- mati'arangu kim cani pininga tia mucimuru
- matikuru ku mangtū'ai tikuru vankavuka.
- purusapaaniri ka'anmana maku masinang sapaaniri
- makasi tamu, 'ituumuru sikuurapū na cimuru
- ruiria macasu tikuru vankavuka
- tia kara mamanung puru'angici sapaaniri
- 'untu tamna sapaaniri maraa mamanung

邵族 Thao

mutusi hudun

- ripay katuru a shashanu mathuaw mahnar a qali
- iamin tata taun a thau piaruruun mutusi hudun
- ifazin iaku tata mapuzi luish a hulus masa luish a suakun
- ifazin iaku mathuaw madaduu a maqulhaqulha shapa wa tapaha
- apuki'ay mzai isa hudun manasha rikish
- pashuwan ihu maquluish a hulus numa maquluish a suakun
- ifazin sa shapa wa tapaha utusi hudun, shduuiza qa?
- inqauan ifazin sa makakakri a tapaha matqitan

賽德克族 Seediq

Mkkesa dgiyaq

- Mkrebu tgmduru ali mtilux riyung karac.
- Msupu mkkesa dgiyaq kana tnsaph nami.
- Mlukus ku kingal lukus bhege ma ribun puto.
- Kkucu ku kucu mtanah ka kuxun mu riyung.
- Mneru kari ka bubu rudan, Egu kuyi preko ka dgiyaq.
- Osa priyux bbaro usuk ma ribun.
- Ye malu kkucu kucu usa mkesa dgiya.
- Na ku knkucu kucu tmalang kisi malu knkesa.

魯凱族 Rukai

mulregelrege

- madralrangedrange saka ngasekenici ki mialrealre,
- lay mulregelrege nay ka wacekecekele,
- sya laimadhaku ku lrawlapungu si sihancubungu,
- la sikeceaku ku kadadalamengali ku duduli ku kece,
- amiakay ku kaingu :
- makalra ku tulawlawngu si alalubai ka lregelrege,
- lu silaimadha ku maelrenge ku laimay si kasui,
- lu mulregelrege madu mathariri sikece ku lrangici ka kece
- mathaithariri sikece ku sangundunduanane ku kece.

布農族 Bunun

munba-av

- asinum tu tingmut ta mabaqis sa diqanin
- maq am tastulumaq ka iunpi namuba-av
- Painukan aq ki tas-a pituq hulu sin pituq vaqun
- muqna painuqan ni kazimaun tu dangqas sapil
- Tupa ka bai tu
- Maq han ba-av va madia a qatiping
- i-pin as malunsais dauqpis paqima-an tu hulus sin vaqun
- maqtu aq kunkucu-an munba-av
- duq sia unzu tu sapil mabuszang mudadan

阿美族 Amis

macokakoc

- sakaenem to dafak faedet ko romi'ad.
- patala ko paro' no loma'niyam a macokacok tala lotok.
- o kohcalay, kamoko'ay ko caca'edongan no riko'(fodoy) ato kafer ako.
- ci kocu to kahngangay a falako o kaolahan ako .
- sowasa ci ama(mamo): adihay ko kadawangay i lotok.
- falicen to kakaya'ay a caca'edongan riko (fodoy) ato kafer.
- o falako ko kocu nga'ay haw?
- o sapi ondo ko kocu ta manga'ay.

排灣族 Payuan

semagadu

- ka djuyubi a kadaman, maculjuanga a qadaw.
- uri vaik amen a tacekeljan a semagadu.
- na kemava aken tua vucelacelay a kava katua kasuy.
- saka na djemukap aken angawta tua ku taljakinatjenglayan a qudidilj a qaljic a djukap.
- maya tucu ti vuvu : liav aravac a salapeljan i gadu.
- sau pavalitju tua ladruadruq a kava katua kasuy.
- nanguwaq a djemukap tua qaljic a djukap a semagadu?
- tjananguaq a djemukap tua siundundu a djukap tja makirangez.

卑南族 Pinuyumayan

paseki dra drenan

- semaluwan dra liyusan enem i bias na wari
- sarumaenan mi awka mi paseki dra drenan
- mikipin ku dra lriketri tu aselr na kiruwan a bulenan aw lriketri a katrakatr.
- aw mitrukup ku kanan ku kinasangaran na trukap na kalitr a midrarang.
- marengay i mulri sadru a samekan i drenadrenan
- uwa driya badrulun dra belakas tu asedr a kiluwaw aw belaks a katrakatr.
- an auka ta paseki dra drenan i inaba mitrukup ta dra kalitr?
- inaba miyatrुकup ta kaleayan.

泰雅族 Atayal

pkaraw rgyax

- sasan ryax na te tzyu hngawan ga kilux balay
- qutux ngasal myan ga musa pkaraw rgyax
- plukus saku qutux r'tung na plquy lukus ru yupung
- soyan mu pkgyamil ga mtalah
- kmal qu yaki mha cingay balay kwil nya rgyax ay
- usa plukus qluyux na lukus ru yupung ma
- pkyamin saku hnkuy musa rgyax?
- ini ga pkgyamin saku yamin pqenah?

7 我的房間

(通用版)

- 我在房間讀書、寫字，
- 也在房間唱歌、跳舞，
- 桌上的鬧鐘叫我起來，
- 床上的枕頭陪我睡覺，
- 你要不要到我的房間，
和我一起玩？

(卑南族)

- 我在房間讀書、寫字，
- 也在房間唱歌、跳舞，
- 桌上的鬧鐘叫我起來，
- 床上的枕頭陪我睡覺，
- 你要到我房間裡來玩嗎？



太魯閣族 Truku

Tqiyan mu ka nii

- nii ku mniq ruwan sapah ni matas
- ga meuyas ni rmgrig ruwan sapah uri
- babaw tluan tuki o ptutuy knan
- tpnaan mu srakaw o tghuy knan mtaqi
- meiyax su tuhuy mrawa sapah mu

噶瑪蘭族 Keblan

qinpan ku

- yau iku ta qinpanan temaqsi semudad
- yau iku ta qinpanan satezay seRay salekiaw qaya
- ta takanan yau meliyaz ay duki qumRas timaikuan tu qasuwatan
- ta qinpanan yau inRuwan sikaput timaikuan maynep
- ngid isu qawtu ta qinpan ku qatapun timaikuan mawRat

阿美族 Amis

o kafoti'an ako

- I kafoti'an (rawang) a micodad mitilid kako
- I kafoti'an (rawang) a romadiw a masakero kako
- o isapaday a toki ko palowaday takowan
- o tatangalan ko patihiay takowan a mafoti'
- mangalay kiso a tala kafotian ako apatihi a misalama

賽德克族 Seediq

Tqiyan mu

- Matis ma muuyas ku tqiyan mu.
- Kmeeki ma puuyas tqiyan mu uri.
- Tumutuy yaku bobo cukuwe ka tokeyi.
- Tnpunu qlapo msupu yaku mtaqi.
- Ye su meyah supu yaku theyaq tqiyan mu.

鄒族 Cou

e yaemana`u

- yonta yaemna`u moenho ta tposu ho tposi
- maezo yonta yaemama`u ho pasunaeno ho otle
- poecuva ta huomza hie ta panka a`o
- la mo`hupu a`o si otueva ta hopo
- teko uhta yaeman`u teto ipopohu peispaki

布農族 Bunun

inaq tu sasabaqan

- ihan aq sasabaqan-ta sadu haqel sin mapapatas
- Ihan amin sasabaqa-ta tusasaus sin iungi
- daza han suqui-ta tuki a pinanuku zaku
- maq han sapalan-ta tanbunguan na muskun zaku masabaq
- Muskun ata han inaq sasabaqan-ta pisqaitmal

卑南族 Pinuyumayan

nangku vingseng

- temakesi di venavalray ku i vingseng.
- di semenay ku malikasaw ku i vingseng.
- na pararahan na tuki i makacas kana tu mu, tu valrukaw ku.
- salrangan mare'avalr kana sadalran.
- daduwa u kanangku vingseng kivantavanga?

魯凱族 Rukai

ku tapeapecaneli

- yakaiyaku daane binkinkiw si pacapacase
- si miyalri ikai dana senaeenai si dralradralray
- la drakakale nakwane kudra yakai ki cukui ku tuki
- kudra yakai tapeapecane ku taulrwane la taelrenakwane apeace
- kaisu lrikivavange taelre nakwane mwa ki tapeapecaneli

泰雅族 Atayal

'byan maku

- nyux ku miru beh 'byan maku
- mqwas ru mzyugiy saku uzi
- cyux mucu tuliq la ! tmucing
- tnuxan smbess m'abi knan
- iyat su mwah hmyapas sa 'byan mu ga?

排灣族 Payuan

ku kakataqedan

- Semupu vencik aken itua ku kakataqedan.
- zemiyen semeny aken itua kakataqedan uta.
- Papigacaljen aken nua tuki itua cukui.
- nu taqed aken mavan na sangel aku saladj.
- Pai idu kivantavangi itua ku kakataqedan

8 我的小妹

- 小妹真可愛，
- 耳朵大，眉毛粗，
- 眼睛圓，嘴巴小，
- 皮膚白，鼻子尖，
- 我的小妹真可愛。



阿美族 Amis

o safa ako to fafahiyan

- kaolahan ko safa
- tata'ang ko tangila tata'ak ko kalaw
- kimolmolay ko mata mimingay ko ngoyos(ngapa)
- tomli' ay ko fanges macidem takaraw ko ngoso'
- kaolahan ko safa ako to fafahiyan

泰雅族 Atayal

sswe maku kneril

- kaway balay sswe maku kneril
- hopa papak ru qthuy kawin
- mtumaw roziq, cipoq nqwaq
- mplquy balay, rngux nguhuw nya
- kaway balay sswe maku kneril

賽夏族 SaySiyat

minayti' minkoringan ma'an

- minayti' minkoringan kinkayzaeh kita'en
- Sale'e' sopaloy, 'aerep ngelngihan
- masa' konkononan, ngabas 'ol'olae'an
- Sin'elan bolalasan, kangselan 'ibaba:aw
- minayti' mikoringan ma'an kinkayzaeh kita'en.

卑南族 Pinuyumayan

i wadilri na vavayan.

- salaw vulay i wadilri na vavayan.
- ma'idang tu calinga di kecevi tu seden.
- mucalacalaw tu maca di makideng tu udung.
- vunan tu ruvic di talimudus tu ungcan.
- salaw vulay nangku wadilri na vavayan.

魯凱族 Rukai

agiaginga ka agili ka ababay

- agiaginga ka agili ka ababay matiadalame
- maadraw ku calringa malegeme ku sakelrepe
- malrimeteke ku maca ngwatiki ku nguduy
- malrede ku kinawmasane si mabelenge ku ngugwane
- ku agili ka agiaginga ka ababay matiadalame

鄒族 Cou

Ohaesa no`u mamespingi

- na`no miumnua `e ohaesa no mamespingi
- meoi no koyu faf'ohu ci pepi`i
- taucunu ci mcoo oko no ngayo
- fuecu`za ci snufu maeno ci ngucu
- na`no miumnua`e ohaesa no`u mamespingi

太魯閣族 Truku

swayi mu kuyuh

- swayi kuyuh o rngayun balay
- paru birat pkawir bnat
- dowriq mtumun bilaq quwaq
- bhgay bi hiyi muhing o mhuyuy
- swayi mu kuyuh o rngayun balay

撒奇萊雅族 Sakizaya

u sabana aku.

- sakanamuhan sa ku sabana aku.
- tabaki ku tangila, kibetul ku kalaw.
- sakimulmul sa ku mata, adidi ku laway.
- sangelac ku banges, madicem ku cihek.
- sakanamuhan sa ku sabana aku.

排灣族 Payuan

ku kaka a vavayan

- na tjemengelay a ngata ku kaka
- kudral a calinga, kudral a vukivukid
- ritjuku a maca, kedri a angalj
- vucelacelay saka vavaw a ngudjus
- na tjemengelay a ngata ku kaka.

布農族 Bunun

inaq tu nauba

- maqa naubanu-az za kazimzunsadu
- madaing nga tainga maqalipungpung nga muin
- mabailulu ka mata atikis sa ngulus
- maduqlasduqlas sadu-an malaungduz za ngutus
- manaq naubana-az za kazimaunsadu

9 問候語



阿美族 Amis

O salicay a sowal

- Micedemay mafana'ay a mingodo' ko sowal saan ko 'alomanay i takowanan.
- Mafana'ay milicay to mama ato ina to nga'ayho sanay to dafak a milicay.
- Mafana'ay a milicay mafecolto sanay to akong ama
- Padingwa to akong ama a milicay nga'ayho kamo haw?
- nga'ayho saan a malitemoh ko singsi
- Maanen aca saan a makasontol to kapot
- Miaray kako to pakafana'no fafariyan a kaka to cacudaden ako

- 大家都說我嘴甜有禮貌，
- 會跟爸爸媽媽說早安，
- 會問爺爺奶奶吃飽沒？
- 打電話問外公外婆過得好不好？
- 遇到老師會說老師好，
- 撞到同學會說：對不起，
- 姐姐教我功課會說：謝謝你。

賽德克族 Seediq

kari psbeyax

- Niqan gaya ma mssibus quwaq kari mu sika sseediq.
- Mita tama daha ka bubu we, mkela ku kari kesun "gbruwan".
- Mkela smiling tama rudan daha ka bubu rudan ,ye "mtengi nbuyas" namu di.
- Paha dengwa smiling tama rudan daha ka bubu rudan de, ye malu kdusan namu.
- Msterung mptuges a we," mkela lmawa" duri.
- Tutebuq kmhalan mkela thumuku tunux kesun "ini ku kela "
- Tmgesa patis yaka ka qbsuran mu mqedin de, mkela ku kari kesun "mhuwe su bale"

布農族 Bunun

miqumisang

- tupa amin bunun tu maqansiap aq bazbaz dangianan ni lingi
- maqi tingmut ta tupaun zaku tina tu miqumisang
- tupaun zaku aki bai tu mina-un-nin naupa amu
- kazingva aq inq aki bai tu, quaqing masiahal naupa?
- maqi palandu masnanav a, tupaun zaku tu miqumisang
- maqi antungkazun zaku uskukunan naq ka tupaun zaku tu sumanai
- isnavan-an aq masituqas vingkiu a, tupaun zaku tu uninang

排灣族 Payuan

sikiqativuanan

- qivu a mapuljat tu pualju a angalj sa madaudaw a sikudanan aya tjanuaken
- Kiqivuan aken tjai kama tjai kina tu medjama mun aya
- Kiqivuan aken tjaya vuvu tuki namavetuanga
- Paljingas aken tjayavuvu tuki nasulivatj ini?
- nu secevung tjai sinsi djayadjaya sinsi aya ken
- nu secugcug tua salasaladj djavaiangata aya ken
- nu Patulu tua vaveciken ti kaka vavayan masalu(maljimalji)aya ken

雅美族 Yami

Ipiminaminasi

- ya magaga iya minaminasi so tao, koan da yaken,
- "Ama kong, ina kong" koan ko no madagdag sira nyapoan
- Akay kong akes kong, ka nyo na mabsoy do akanan
- pidingdingwa sira akay kani akes "piya kataotao nyo"
- No to da siloaw o Sinsi am:akokay mo Sinsi
- "ji ka makamo" koan ko no ka vakzang a kapalangayan ko
- no inanaon na yaken ni kaka mavakes am koan kom "ayoy" .

鄒族 Cou

hoe'ea no tuocosu.

- toehunga yainca. mo cohama. `e ngayo`u ho luaeinva.
- melu miunu ta amo. ho ino.ho mainca. yokeoasu.
- la`u melu. tuocosi`e ak`i. bai. mimu cu ooyoseu?
- psocunu to ak`i. ba`i. tuocosi leamu am`amnu?
- yupteilu ta lemocohio. melu mainca. amnu lemacohio.
- smotoku ta. tmamusku lau mainca. pa`hi kokoe`i.
- pa`cohivi ta.oheva no mamespingi a`o.melu mainco aveoveoyu.

拉阿魯哇族 Hla' alua

kari sipakisuahlai

- amihla muma matuasasamahlua ngusuku pisiarina
- macahlia pakisuahlai ama'a ina'a tammutuvavuranga
- macahlia pakisuahlai tamu'u hlhlusa tamu'u ahlaina "hliumucumu i?"
- makari 'arivungua pakisuahlai tamu'u hlhlusa tamu'u ahlaina "mavacangimu i?"
- tarutuahlu pakiaturua macahlia "mavacangu pakiaturua"
- aruputuatupu laulaavu umaiiapu macahlia "akuainita'ai"
- ahlalua ahlaina tumuru ihlaku umiiaipu macahlia "u' uraisa ihlau"

卡那卡那富族 Kanakanavu

sosomanpe! arasingsinga!

- makasi kavangvang cau, matavi'isi kani ivici maku, 'una reki.
- makasi na cuma, cina, "musu'uvu tasiru!"
- makasi na tamu, "nikumunu cu kara kamu?"
- paritaangsua na tamu piningi, "mamanang kara kamu?"
- matunusu takituturua, makasi "musu'uvu tasiaru!"
- matu'usu mataa kukunang, makasi "maraini! maraini!"
- tumatuuturu 'ikua kanaa'ua marisinatu, makasi "sosomanpe!"

卑南族 Pinuyumayan

'inavayan!

- vulay di mi'irayan nu marengay kema kaningku na mapiyapiya.
- sayhu ku pakasemavalran kani malri di nani.
- sayhu ku kiwmalr kana mulri da piya lra mekan nay?
- patingwa ku kiwmalr kana mulri da dalikelid nay?
- nu kicacevung ta kana sinsi mu, " 'inavayan" kema ku.
- "irayan" kema ku, nu mupangcer kangku taver na temakesi.
- "Irayuwan" kema ku, nu kipanadaman kani valri na vavayan.

魯凱族 Rukai

sapasadalrudalruane ka vaga

- mathariri lukawriva si sausakeane amia nakuane makanaelre
- pasudalru ki ama si ina lukamialrealre
- kivaga ki umu si kayngu wakanenga numi iya liniane
- pangilingase ki tama si tina ki ina muadringadringay numi iya
- lukipadradresenge ki sinsi mwadringadringay su iya
- lulrudula ku ki papapalra li saabaw iya
- lubulru nakuane ku kaka ka ababay maelanenga iya iniane

10 各行各業(一)



- 替人看病是醫生，
- 在醫院照顧病人的是護士，
- 在學校教書的是老師，
- 在學校讀書的是學生，
- 保護人民安全的是警察，
- 各行各業有百萬種，
- 不管是工人、生意人，
- 學生或老師，
- 醫生或護士，
- 都要學到真功夫。

卡那卡那富族 Kanakanavu

karananana putukioa

- sua cumacu'ura sukumua ia 'iseeng.
- sua miacara musukumau cau ia kangkuhu.
- 'esi na tarisinata tumatuturu ia takituturu.
- 'esi na tarisinata marisinatu ia seto.
- miacara cau tamna siacuvuru ia kesacu.
- karananana putukioa, 'una muna vangata.
- avara'e 'esi putukio, kasiupai,
- seto nukai takituturu.
- 'iseeng nukai kangkuhu.
- tia 'una cucuru tavara'ua.

賽德克族 Seediq

Qqpahan mllamu

- Ising ka mqita seediq mnarux.
- Mpqlahang mnarux ka qmlahang seediq mnarux sapah ising.
- Mptgesa ka tmgesa sapah paysan.
- Laqi muuyas ka muuyas sapah paysan.
- Kesacu ka mpqlahang anzen na seediq.
- Hyakumang klegan ka qqpahan nii.
- Ani naq mpqeeapah ma ani naq seediq gnbaruy.
- Ye laqi muuyas ma ye mptgesa.
- Ye ising ma ye mpqlahang mnarux.
- Asi ta smluhe knkelan pusu bale.

布農族 Bunun

vaivivaivi tu iskuzakuza

- maqa mapaiu mihahalang tu bunun na sia ising
- maqa ihan biu-iing saipuq mihahalang tu bunun na sia kanguhau.
- maqa ihan pasnanava-an mapasnava a sia sinsi
- ihan pasnanava-an mapasnava tu bunun na sia isnanava-an
- maqa sasaipuk bunun tu inikumisan na sia sasbinaz
- maka kukuzaun na madai a vaivaivaivi tu iskuzakuza
- altu pa ki kuzakuza tu bunun sin babalivan tu bunun
- isnanava-an naupa masnanava naupa
- ising naupa kanguhu naupa
- asa amin tu ukansaipan ni taiklas sin tamasaz

卑南族 Pinuyumayan

markamelrimelri na kiyakarunan

- na pucacemel da mikuwalengan na cau mu, mau na ising.
- na paailran na mikuwalengan na cau i biyoing mu, mau na kanggothu.
- na patakesi i kungkuwan mu, mau na sinsi.
- na temakesi i kungkuwan mu, mau na temakakesi.
- na ma'iyar kanta na cau mu, mau na kinsas.
- ulra pidaleman na markamelrimelri na kiyakaranunan.
- na musakakuli na cau lra, di na menaniwan na cau lra.
- na temakakesi lra di na sinsi lra.
- na ising lra di kanggothu lra.
- kaadi mukuwa menadanadam datu cepa na kiyakarunan.

邵族 Thao

mashabubuut palhkakrikriw

- mriqariqaz shiz a shinshii. mia'awan mriqaz shiiz.
- isa iaianan panshizan a taun a thau.
- isa lhupilhupishan fuifuilh patashan a thau, shinshii.
- isa lhupilhupishan lhmupish patashan a azazak.
- lhungqizi itan a thau, zain maranash.
- mashabubuut palhkakrikriw manasha qbit.
- mamzai numa wa malhkakrikriw a thau, fariwfariw numanuma wa thau.
- lhupilhupish patashan a azazak masa fuifuilh patashan a shinshii.
- mriqariqaz shiz a shinshii. lhungqiziqizi panshizan a thau.
- mashtay aminfazaq dadu a palhkakrikriw.

雅美族 Yami

miciamadadaya a vazavazay

- mangavavaw so meynge a tao, am Koysan
- Meytamorong so meynge do koysan, am Voses
- mangananao do Gako so mivatvatek, am Sinsi
- miyan do Gako macinanao pa kankan am, ya mivatvatek
- kalamnayan no tao a mamzat, am Kikat
- kadadayan no vazavazay a jiaivilangi am
- Amyan so mivivazay, amyan so mapacinginangina a
- mivatvatek pa kano mangananao a Sinsi
- mi Koysan kano Voses
- mateteneng sira do pivazayan

鄒族 Cou

iyanan`ova ci hioa.

- lebaito tma`congo ci leato`tomu.
- yonta ien ho lebaito tmacongo ci husu,
- yonta oyona tmopu. ho ma`cohio ci lema`cohio.
- yonta`o yona tmopsu. ho tmopsu ci letmopsu.
- leaut`ucu ta yatatiskona ci cin`cha
- mav`ov`o ci la hioa mo posifou no mav`ov`o.
- upena no leyahiha. lemomhino.
- letmopsu ho lema`cohio.
- leaototomu ho husu.
- te acuhu meelu to aumtu ci totontnu.

賽夏族 SaySiyat

'ima naknak'ino'an kapatawawen

- kamapil'iyu' sinsangan
- ray sinsangan kama komalaehang 'ima'ayaeh mina kangngosan
- ray kakiSka:tan 'ima tomortoro' mina kamatortoro'
- ray kakiSka:tan 'ima kiSka:at mina kamakiSka:at
- kamamiyalawa' ka 'asang kin'i'yaeh mina kinSat
- 'ima naknak'ino'an kapatawawen hayza' pakban kin'akoey
- kinoSa' kama matawaw kama hatiyam
- kamakiSka:at o kamatortoro'
- sinsangan o kangngosan
- ma' pakSae'te: 'ima Sapang kakra:man

拉阿魯哇族 Hla' alua

tarutatuatukuhlu a pasamia ta'iaa

- tumaluluva kumita macarumua ia maisasavusavuanu
- miasasasara macarumu ma maisavusavuanua ia maiiatuhluhu macarumu
- ma ariatukurana tumatuturuna ia pakiaturuu
- ma ariatukurana umaiiiaipua ia mamaini umaiiapu
- maiatuhluhu pamasukua cucu'una ia 'aumu
- tarutatuatukuhlu sitakuamia ta'iaa
- maniki cucu'u-ikaru cucu'u-mi'a'a
- mamaini umaiiapu ahla pakiaturuu
- maisasavusavuanu ahla maiiatuhluhu macarumu
- rianu musuaturu macuisa ta'iaa

魯凱族 Rukai

makaelaela ka aungane ka taratumane

- wadreele ki macaeme ka tarasulasulraw
- ikay biwingi sirapale ki macaeme ka gusi
- ikay gaku ka tarabulrubulru(sinsi)
- ikay gaku kibulrubulru ka situ
- palakelakebe ki mapapangale ka kisace
- taykalaane ka makaelaela ka aungane si taratumane
- adravane ka tarakaungu tarasiwbaybay
- situ si tarabulrubulru
- kuisange si gusi
- tara kiacakuane kibulru ku lrigilane lini tuatumane

11 各行各業(二)



- 農夫種田的苦心。
- 消防人員救火要小心。
- 空中小姐服務要熱心。
- 司機開車要小心。
- 演員演戲要有信心。
- 學生讀書要有耐心。
- 老師教書要有愛心。
- 事事用心，工作順利免操心。

卡那卡那富族 Kanakanavu

karananana putukioa(2)

- ka'umo'uma cau, cucuru mupacai.
- siaufangyen tia matangari ma'upū 'apuru.
- hikoki nanakū tia tasira'ū mumuranū.
- 'unting kuruma, tia matangiri.
- tia manatū cūpūngū sua ka'aningū.
- tia 'una sumasupini cūpūngū sua seto.
- takituturua tia 'una marū'ū cūpūngū tumatuturu sinatū.
- kavangvang putukioa tia tamu'iarū cūpūngū.
- matimanūngū putukio, ka'anū pakaka cūpūngū.

泰雅族 Atayal

kwara pcyuwagun

- qroyux inlungan qu mtzyuwaw qmayah
- squliq ka ppuzyut, muyut puniq ga pinbaq
- praw sa xikoki ga mkilux inlungan
- qmuzit glgan ga squtux inlungan
- hayuw ga msu'un inlungan
- mqwas biru ga t'atu inlungan
- sinsiy pcbag biru ga gmalu' inlungan
- mt'atu' mtzyuwaw blaq kwara pincyuwagan ru ini 'nkux inlungan

魯凱族 Rukai

makaelaela ka aungane ka taratumane

- tarakauaungu lu eape arakay ku sakualrialri ku kidremedreme
- taraedredrepe ku apui wadradrele madu ki apui
- ngiapapalay ku lamaliali arakaydha ku rengerengane
- taraudingding savaeva madu ku kidremedreme
- taraugiwi yakay ku salruane madu
- lu bingkiw kay situ aralay madu ku sakiadiadili
- singsi yakay ku sakialialibake
- luka manemane yakay ku sakiasamuamula madu, kasulivate ku aungane kadrua ku waupungu ki kidremedreme

卑南族 Pinuyumayan

markamelrimelri na kiyakarunan(duwa)

- tu ulepan mu 'uma na muwa'uma.
- nu 'ema'avut kana apuy na siyawvangyēn mu, kilrivak ta!
- nu micepa kiyakarun i hikoki na vulavulayan mu, kasedaru ta!
- tu pakakawang ta da paliding mu, temanalapaw ta!
- nu patiyanti na hayyo mu, ka'uringec anger.
- nu temakesi na temakakesi mu, kapangecengec!
- nu pananadam na sinsi mu, kimilramanan anger.
- ta pangecengecaw da peniya na kiyakarunan, payas nu kiyakarun di adi ta silrevang.

噶瑪蘭族 Keblan

naququni ay qakelawkawayan

- qenapilay na anem na pakuwayan qemuway
- pakelawkawayan tu metutun ay qasatawaRan
- kelawkaway ta hikukian ay kaying qadaduna ka
- pasaqayan tu qitun ay satawaR ka
- paqeseR ka pasenaquan ay lazat
- pataqsian mai ta melabut tu taqsian
- patudan qanengian ta anem ta temud tu sudad
- naququni ay qakelawkawayan paqangian ta simunang qakelawkawayan mai tu qalaydawan

雅美族 Yami

mikadadayan o vazavazay

- Mazikna sira o mehakaw a tao do akawan
- makaziman sira manehsep so apoy a vazavazey
- do somalapavang sira mivazay am, pipya sira so iyangay.
- mapaziman sira mapasongay so aleleh an.
- sira mapasisa do tezebi yam, apya do kacitan sya do mata.
- mivatvatek a kakanakan am, myan so ka ji da omay.
- ya aro o pangalilawan no mangananao a Sinsi.
- pak-dengan o vazavazay nyo.
- yamasosonong o vazay ya, ka jialawan

鄒族 Cou

iyanan`ou ci hioa.

- leyaezoi la asnozou buemi to ngoseo ci tohungu.
- le motofo tela bumemealu hola mot`afo.
- konce ta mo toesoso tela asno`zonu.
- le poutacu kuyai tela bumemealu.
- lepeis`to`tomu tela yabi`tohungu citohungu.
- letmopsu tela buveici.
- lema`cohio la himcocoveoi ci ma`cohio.
- bueta`tohungu ci hi`hiyoa, bisosonu ci yahioa tela o`te takuv`a.

賽夏族 SaySiyat

'ima naknak'ino'an kapatawawen

- kamatal'oemaeh ka pinatiyayan hopay ka kapatawawan
- kama min'ae:aew ka papasizoe' 'iya'azem 'am matawaw
- kama ray hiko:ki' kabina:o' pakakreng 'am matawaw
- kama seme:ez kapapama'an pak'iyawa' 'am seme:ez
- kama papSiyay 'am matawaw pak'es'es ka hin'azem
- kamakiSka:at paknarmeS ka hin'azem 'am kiSka:at
- kamatoroe' tomotoroe' pakhayza'ka minowa'an
- kano' howaw 'az'azem 'am matawaw, kayzaeh ka pinatawawan hin'azem ma' kayzaeh hil'awan

邵族 Thao

mashabubuut palhkakriwkriw

- bubuhai a thau ashkuda mubuhai
- qaiza kmaikupi apuy a thau ainanuru
- isai marfazfaz barimbin a binanaw'az akashbut ya munsasuma
- ya puqitan barimbin a thau ulhkiz a shnaw minanuru
- pashashaila wa thau ya pashaila, ata sa shnaw tu minmamishmish
- lhupilhupish patashan a azazak yabanir sa shnaw lhmupilh
- fuifuilh patashan a shinshii aitia sa madaidaz sa shnaw numanuma wa kalawan mashtay mashbut a shnaw
- palhkakrikiw ya malunduz, niza sa shnaw tu masalpu

拉阿魯哇族 Hla' alua

taratatakuhlu ta'iaa

- cucutakuamuma tam pasalangulangu
- cucumaiausupu apuhlu tumua maiiatuhluhlu
- ahlaina maruaru saliamiapihlili tampisiarina.
- cucumalialikihli tumua pacanituku.
- cucutakuamia'ahlingu tumua pituku.
- mamaini umaiiaiapu tumua pi pasakamusutuku
- pakiaturua tumua pi siacalaituku.
- ta'iarumumua pituku, hlitakuvacangu ta'iaa kupi 'i'arahlasa.

12 颱風



- 外面風雨好大，
- 聽說颱風要來了。
- 爺爺把他心愛的花，
- 一盆一盆的抱進客廳；
- 爸爸把家裡的門窗都關好，
- 我把蠟燭、手電筒放在桌上；
- 弟弟說：會停電嗎？
- 明天要上學嗎？

泰雅族 Atayal

msbehuy

- krahū' balay behuy ru qwalax nya tanux
- mwah qu behuy nya ma
- galun yatas kwara phpah nya
- syun nya zik ngasal kwara phpah
- ql'an yaba kwara blihun ru tubun ngasal
- rosoq ru ppilaw ga syun maku babaw haray
- kmal sswe mlikuy mha musa pskyut qu renki'
- musa mqwas biru suxan

排灣族 Payuan

raljiz

- qaca aravac a qudjalj i sasaw
- uri mangetjez a raljiz aya
- a kinatjenglayan na hana ni vuvu
- ljaljitaljitalin a pasa qumaqanen
- qineljev a ljemenguaq a paljing qezung i tjumaq ni kama
- ku pinivavaven a rusuk dingki ta cukui
- qivu aku kaka uri mavetjek a dingki ui
- uri magakku nu tiaw ui

魯凱族 Rukai

valrigi

- ka latadre maadraw ka valrigi
- lri kela ku valrigi amiya
- ku umu wamalra kuini kadadalameini kuini bengelay
- nguvavaeva patelre si pudaane
- ku ama la ulebe patelre ku lalribange
- la malraku ku lusuku si drinki pikay ki cukui
- ku agili amiyakay : lri kadrua ku driki?
- lrimugakuta luiya?

鄒族 Cou

cmoeHu

- si aefana mo na'no smunu'u, maezo na'no taso si poepe.
- totalui iheyainca 'atenana cmoeHu.
- 'o lasi atvasa umnu to ak'i ci bubuvnu.
- 'omo macoco no hakoci mabubuvnu acuha teopoya ho siata aemana.
- acuha amuta to amo'o phingi ho pethuta.
- os'o siato pangka 'o losoku ho tentoo.
- yongca to ohaesa'u no hahocngu : te ea tenkia?
- te toa tmopsu ho hucma?

太魯閣族 Truku

bgihur paru

- paru bi quyux ka gagut,
- qbhangan o mayax ka bgihur paru msa.
- baki muga hiya o gluun na balay ka phpah niya,
- kngkigal kngkigal djirun na mrmux ruwan sapah;
- tama ga dpun na kana ka rhngun ni bling enduk sapah;
- rusuk ni mrdax, samaw psaan mu babaw ptasan;
- rmngaw ka swayi snaw o :
psagay ka sasaw samaw hug?
- mha matas ka saman hug?

雅美族 Yami

mikangin

- mapagpag a kano arakoa cimoy do pantaw
- yami kasngaseng rana o angin
- pakapyaen ni akay o ni moa na hana
- Teyteysa en na isdep do sahad
- na pakapyaen ni yama o pazezevengan namen
- konkonen ko taro kano dinki do cekei
- koan na ni wari am : mi yan ka hesep no zazanpo ya?
- simaraw am mangay do pivatvatkan?

邵族 Thao

shiraus

- isaran fari masa qusaz muntaraw
- thuini tumaza aitiza sa shiraus
- apu munsai kadadu'un thithu a buky
- putatatan thithu pulaun
- ama munsai taun pitaw masa paziwat ulhkizin kundup
- mara yaku zazak apuy pantirutiru a apuy pisai ifafaw a pangka
- shashuazi minlhafut zai : amukupit sa apuy qa ?
- amalhupilh patashan ya simaq qa ?

噶瑪蘭族 Keblan

banged

- Raya bali uzan ta qatian
- semanu nani qayau banged mawtu
- qalizaqan ni baqi ay simau
- usisiqan na bawa pasa temunaw
- paqangian ni tama mineb dengat ineb na leppaw
- sepawan ku ta takanan lacu dintu
- semanu suwani ku : qamai tu dingki ni?
- temawaR qatiw pama ita sataqsian ni?

賽夏族 SaySiyat

bayoS

- ray latar ba:i' ki 'a'oral kin sobae:oeh a tomalan
- baezae'en Sa' boyoS 'am mowa:i' ila
- ni baki' kinminowa'en pongaeh
- so'so 'aehae'en Sobo:wawen ray kinbaki'an
- yaba' 'emleb ray taew'an ka 'aeleb ki hinohaes
- ma'an losoko' ki kapahiyo' 'aSkannen ray talka: baba:aw
- minayti' kamanra:an mayaka:i' :
kapahiyo' 'am pazeng ay ?
- rim'aen 'am rima' ay kiSka:at ?

拉阿魯哇族 Hla'alua

pariavaratu

- aisa varatu vahlita hla usahlu
- amihla muacukuhle pariavaratu
- sataraihua tamu'una hlilumuka tavahlilha
- marikua taraukula
- sapanguhluva ama'ana sipanguhluva hla cingaru
- alua ihlaku a lusuku hla hlulu'u kima'a mikua ahlahlapa tuu'u
- amihla hlililavauna : miangatuhe i kima'ana? umaiapu i matata?

13 春夏秋冬



- 一年有四季，
- 春夏和秋冬：
- 春天的花到處開，
- 熱天的海邊真熱鬧，
- 秋天的月圓圓圓，
- 冬天的雪白白白，
- 四季都有好景色，
- 給我們一個美麗的世界。

布農族 Bunun

Mintalaban talaban minqamisan sin qamisan

- maqTastu qamisng na haiza talaban mintalaban minqamisan sin qamisan
- Mintalaban talaban sin minqaminsan qamisan
- maqehanin minqamisan na tiqaqabuaqin amin hanaun
- Maqe taunahanin talaban na maq han silaningav va zaqmuzanin aimn bunun pisqaitmal
- Maqeminqamisanin na maqa buannun na maqaizung zung
- Maqsa qamisan tu pav va maduqlasduqlas
- Mintalaban talaban minqamisan sin qamisan haiza tupa makit vaivu tu kaitaisqangan
- Sinsaiv paimita manauaz tu sikai

排灣族 Payuan

vevean zulezulan uragan ljaljeqeljan

- nu tacavilj izuwa sepatj a kalevelevan
- vevean zulezulan katua uragan ljaljeqeljan
- venuciar a hana nu kalja vevean
- tamalidu aravac i ljavak nu kalja zulezulan
- litjukutjuku a qliljas nu kalja uragan
- vucelacelai a sulja nu kalja ljaljeqeljan
- azua sepatj a kinatacaviljan nguanguaq aravac
- Pinavayan itjen ta nguanguaq a i kacauwan

鄒族 Cou

hotovóha homu'eina homotóá hosoyuma

- homo cono tonsoha mo sɔptɔ ci mavónó no aáúsna.
- hotovóha ta u'u ausuhcu homu'eina, homotóá toc'u ausuhcu hosoyuma.
- na'no manni 'e bɔbɔvnu homo hotovóha.
- homo homu'eina 'a aasiti ta tɔpɔ la man'i 'o yatatiskovaho toehungu peispak'i.
- homo hotovóha la na'no yonhu 'o feohu mazo na'no taucunu, na'no psoetiskova.
- 'o yuho homo hosoyuma, la na'no fɛcɛ'ia maezo na'no yonghu.
- homo cono tonsoha, mav'ov'o 'ola peela aiti cimo na'no yonghu ci aáúsna ta hpɔhpɔngu.
- fii tamo na'na yonghu ci hpɔhpɔngu naa at'o.

拉阿魯哇族 Hla'alua

ahlavungulaia ahlamacicia ahlakahlamara ahla'amisana

- ucani caihli a pi upatɔ ahlatakuamia.
- ahlavungulaia ahlamacicia hla ahlakahlamara ahla'amisana.
- ahlavungulaia makakucu makatavahlilha.
- ahlamacicia patɔkɔtɔnɔmɔ tumahlau a pasaulaula' u.
- ahlakahlamara talɔhlɔlɔhla vulahlɔ.
- ahla'amisana mapapuhli a uruhla.
- mavacangu kumakita upatɔ ahlatakuamia.
- uvura ihlahlamu mavacangu sasaruana.

撒奇萊雅族 Sakizaya

Sadingsingan lalud balangbangan kasienawan

- cacay a mihca sepat ku palapatan.
- sadingsingan lalud balangbangan kasienawan.
- sibalut tu i cuwacuwa ku sadingsingan.
- katuud ku tayzaay i bayu tu lalud.
- sakimulmul sa ku bulad i balangbangan.
- sanglac ku suleda tu kasienawan,
- bangcal amin azihen ku sepatay a palapatan.
- nipaini i titaan tu bangcalay a hekal.

噶瑪蘭族 Keblan

samulayan, sekawalu, semiaRaR ti, lezun

- satasawan yau usepat tatezuma bulanan
- samulayan, sekawalu, seRay semiaRaR ti, lezun
- samulayan tepuwaq ti taninian ay simau
- sekawalu mazemun laliyaz lazing
- semiaRaR ti ay bulan mamitulun
- lezun ay suRena busaR
- usepat tatezuma bulanan nizu yau simqena na
- bula imi tu ussiq simqena ay tenub na banang

賽夏族 SaySiyat

naba:an haba:an nae'miSan 'aemiSan

- 'aehae' tinal'oemaeh hayza' Sopat noka kawaS pinanra:an
- naba:an haba:an ki nae'miSan 'aemiSan
- naba:an pongaeh minminpongaeh
- haba:an ray wasal langih haebae:an ka mae'iyah
- nae'miSan 'ilaS konkononan
- 'aemiSan hahola: bolbolalaSan
- Sopat noka kawaS pinanra:an hayza' ka 'ima kayzaeh hinoba:ang
- mobe:ay hi yami 'ima kayzaeh ka kita'en 'oemaeh

邵族 Thao

puhubuq a qali, mahnar a qali, mahariwhiw a qali, masimzawiza wa qali

- tata kawash itia lashpaat kazakazash
- puhubuq a qali, mahnar a qali masa mahariwhiw a qali, masimzawiza wa qali
- puhubuqiza wa qali, minqulhmuziza bukay makabukay
- mahnariza wa qali, wazaqan a shirshir mathuaw mawalhnaq
- mahariwhiwiza wa qali, furaz mathuaw maqarimusuz
- masimzawiza wa qali, ulhza mathuaw mapuzipuzi
- lashpaat a kazakazash itia maqitan qilhnaqualhan a riqazan
- lhai yamin lamaqitan a prug

太魯閣族 Truku

srnabaw rbagan krpuhan misan

- kingal hngkawas spat karat
- srnabaw rbagan ni krpuhan misan
- srnabaw karat ana inu o mhru kana ka phpah
- mtarux ka karat pnaq gsilung qrasun dha balay
- krpuhan idas o mquru mquru
- misan o smhuda bhgay bhagy
- spat karat niqan kana ka suyang bi alang
- bqani nami kingal suyang bi qtaan ka babaw dhgan ni

雅美族 Yami

Do rayon, do kapiyan no vehan, do karekmeh a amyan

- Do pongso namen mikatlo do saka wan.
- Do pirayon an kano piavehan do myanan.
- Do karayon am o hana mi kavevyai rana.
- Mikanngetan o tao do keysakan aro tao mialalam.
- Do kangay na amyan am mahedhed o vehan.
- Do kamyar naranam miyan so malavang a kozi
- Do katlo no kakawan do sakawan teyapiya o citacitan sya.
- Itoro na jiaten o mayzay a karawan.

14 歡喜來過節

豐年祭

- 學校放暑假，
- 我們回故鄉部落裡，
- 我們參加部落的豐年祭，
- 祖母給我盛裝很漂亮的衣服，
- 我去體會賽夏族／拉阿魯哇族／噶瑪蘭族／撒奇萊雅族／雅美族的文化，
- 我心裡非常快樂。

感恩祭（太魯閣族）

- 學校放暑假，
- 我們回故鄉部落裡，
- 我們參加部落的感恩祭，
- 祖母給我盛裝很漂亮的衣服，
- 我去體會太魯閣族的文化，
- 我心裡非常快樂。

祖靈祭（邵族）

- 學校放暑假，
- 我們回故鄉部落裡，
- 我們參加部落的祖靈祭，
- 祖母給我盛裝很漂亮的衣服，
- 我去體會邵族的文化，
- 我心裡非常快樂。

賽德克祭典（賽德克族）

- 學校放暑假，
- 我們回故鄉部落裡，
- 我們參加部落的祭典，
- 祖母給我盛裝很漂亮的衣服，
- 我去體會賽德克族的文化，
- 我心裡非常快樂。



布農族 Bunun

Mnaskal min hamu lusan

- Natalabanin na palunin kaku
- musuqeis ata munhan asang
- minhamu ata asang ta manaqtainga
- Papainukan aq baita manauaz tu hulusbunun
- Minhamu aq itubunun tu inikumisan
- Manaskal daingaz za inq isang

卑南族 Pinuyumayan

semasahar data 'amiyan

- nu kasede'an derun i kungkuwan mu,
- muruma' mi i dekalr,
- salrangan mi kurelrang data 'amiyan i dekalr,
- tu padangaw ku kana vulay na pinaliwsan i mulri na vavayan,
- mukuwa ku kurelranga kanta kakuwayanan na Pinuyumayan.
- salaw semangal nangku anger.

賽夏族 SaySiyat

kinSiyae' kapaSbaki'an hahila: potngor ila

- kakiSka:atan patae'aes ila 'am kiSka:at
- yami' lobih ray 'asang
- yami lobih ray 'asang paSbaki'
- koko' pahiba: 'iyakin ka 'ima kayzaeh kita'en kayba:en
- yako Sekla' ila Sapang mita' SaySiyat kaspengan paSbaki'.
- ma'an ray hin'azem 'i:zo' kinSiyae' tomalan

賽德克族 Seediq

Smmesung gaya Seediq

- Muduru mtiruh rbagan ka sapah pyasan di.
- Yami ge mmaha nami alang wa.
- Mosa nami alang psseung suupu smmesung gaya Seediq.
- Pai mu di plkusun ku na lukus malu qtaan wa.
- Musa ku ptgesa gaya Seediq bale ka yaku.
- Lnglungan mu di mqaras ku riyung.

太魯閣族 Truku

Mgay Bari

- Sngayan rbagan laqi empatas
- Mowsa nami alang Truku
- Mha nami tuman Mgay Bari alang
- Plkusan kuna lukus rudan Truku ka payi mu suyang bi qtaan
- Mha ku smluhay quri knkla kndsan Truku
- Mqaras bi qsahur mu

雅美族 Yami

ipamareng so kanen.

- miwalam o kanakan do Gako no apiyavehan.
- Mangay takamo do kapongso an ta.
- Namen maciravoz do kaili namen do ipamareng so kanen.
- Si akes makapya mi akjitan yaken so ayayob jiyaken.
- Ni mangay ko do pongso citan ko so iwawalam no tao.
- Ko tey masaray so onooned.

拉阿魯哇族 Hla'alua

masasangaru kilaliali.

- taluavaulana ahlamacicia.
- puaili miararumahlamu.
- tumalulavu sikilaliali miararuma.
- apahlivingi a tamu'una ihlaku hlungasu.
- muasaku aracahlia vunguka tahlanasaituku.
- tam masasangaru a tikiku.

噶瑪蘭族 Keblan

qataban

- hibangan ti tu sekawalu taqsian
- temanan imi sa damu
- melabu imi tu qataban na damu
- pasiqudusan na iku na bai ku tu Rubatang ay qudus
- qasulun pa ita melabu tu wawaway na keblan
- melilizaq anem ku

撒奇萊雅族 Sakizaya

malalikid

- pihibangan nu cacudadan.
- taluma'kami I niyazu'.
- milihiza milalikid kaku i niyazu'.
- pazikucen ni bai kaku tu salunganay a zikuc.
- mitaneng kaku tu lalangawan nu seydek.
- manamuh kaku.

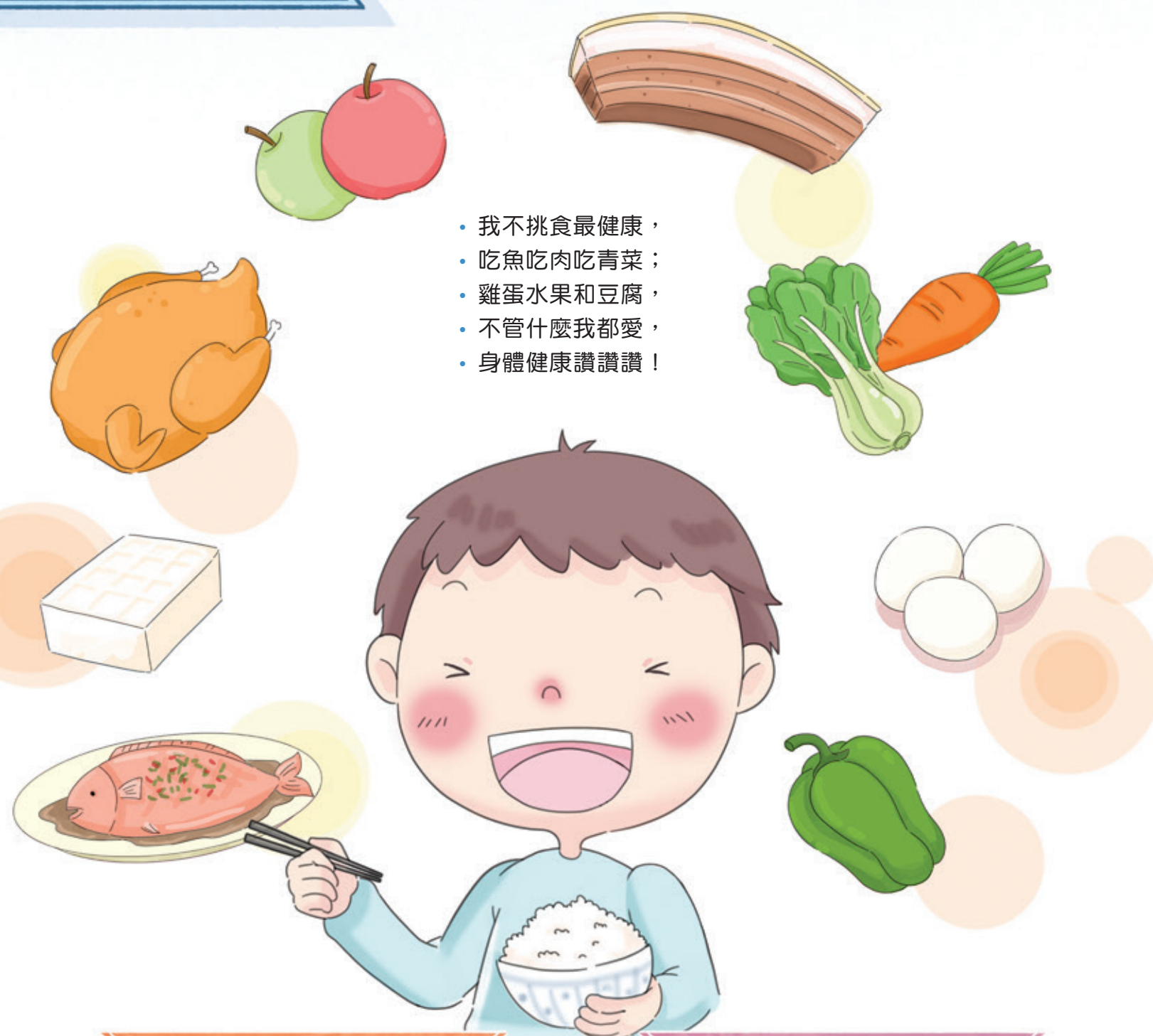
邵族 Thao

Lus'an a kazakazash

- panqaiza lhupilhupishan a taun sa mawahnan a qali
- mushuqishiza mita wa kataunan
- mita matudahip kataunan a Lus'an a kazakazash
- apuqi'ay lhai yakin ifazin mathuaw lamaqitan riqazan a hulud
- mutusi yaku matudahip Thau a kazakazash
- naak a shnaw mathuaw matingqaran

15 不挑食

- 我不挑食最健康，
- 吃魚吃肉吃青菜；
- 雞蛋水果和豆腐，
- 不管什麼我都愛，
- 身體健康讚讚讚！



魯凱族 Rukai

kai kiapilri ki akaneane

- kanawi kiapilri ki akaneane mathariri kay kinaumasane
- wakane madu ku kange buate lacenge
- batuku madru ki angatu si tufu
- madalamaku kane sanakamanemane ku a kaneane
- mathariri kay kinawmasaneli

卑南族 Pinuyumayan

adi palimi' da akanen

- maradalikelikedik ku kanna adi palimi' da akanen.
- mekan ta kana vulraw Ira, na tiwngan Ira, na kulang Ira,
- na vecinun Ira, na vuwa' Ira di na tawvu Ira.
- adi mu pumaya da akanen, sahar ku peniya.
- nu kemadu mu, kadalikedik data daddek. can! can! can!

賽夏族 SaySiyat

'izi' pawhi:il kasi'aelen

- yako 'okik pawhi:il kasi'aelen basang 'iyakaliyaeh
- somi'ael ka 'aelaw, somi'ael ka 'ayam, somi'ael ka por'oe'
- 'osizo ki boway
- 'ana kano ya:o ma' minowa'
- basang 'iyakaliyaeh kayzaeh kayzaeh kinkayzaeh

拉阿魯哇族 Hla'alua

kutiapiliaanə

- kuakutiapili, aanə, tammavahləvəvə.
- uumuvutukuhlu uumupapa'a uumuhlatəngu.
- 'asarə masukiu'u hliapurita tavangahla.
- maniki aunini arumukaku məməə.
- mavahləvəvə, tihla'ahlə, tammavacəngu.

撒奇萊雅族 Sakizaya

caay kapili' kaku mukan.

- caay kapili'mukan itiya kapah ku uzip.
- mukan tu buting, u titi atu lami'
- tiekuk, u heci atu tofu.
- u cacanan kanamuhan amin aku mukan.
- kapah! kapah! kapah! kapah ku uzip.

邵族 Thao

ata tu qutqutii

- ani yaku antu qutqutii mathuaw piakalingkin
- kmaan rusaw kmaan bunlhaz kmaan sa shanglaw
- qarithuy lhkaribush a bunlhaz masa Tauhuu
- mashashu sa numanuma miku kaan yaku
- izai buut a makalingkin maqitan maqitan maqitan

雅美族 Yami

jipinpina o a' kyakan

- ko jipinpina o kanen kapyana no kataotao.
- koman so among kano asisi a kano napa.
- icoy no manok kano tohvo.
- ciata madadayan am minakakey ko kankanen.
- apiya o kataotao am cig'ya am.

太魯閣族 Truku

Ini gaaw uqun

- Ini ku gaaw uqun ki embiyax qbubur mu
- Mkan qsurux, mkan hiyi mneudus ni mkan paji
- Balung rudux, pnegalang ni yunug snalu beylux
- Ana manu o ida mu kuxul kana
- Psbiyax qbubur balay! sbiyax sbiyax sbiyax

賽德克族 Seediq

Iya gao ppuqun.

- Ini ku gao ppuqun malu hei mu.
- Pugi qcuxux puqi wawa pugi sama.
- Balung hei qhuni tohu.
- Ani maanu kuhun mu mekan.
- Mkkere mbeyax hei malubale malububale malububale.

噶瑪蘭族 Keblan

mai tu qenataqan qeman

- mai iku tu qenataqan qeman nengi izip
- qeman tu baut, qeman tu 'si, qeman tu tened
- tiRuR suyqu seRay tuhu
- nianiana zinu qalizaqan ku
- qanengian na izip cun cun cun

16 一起做家事

- 媽媽清理房子，全家都幫忙。
- 哥哥掃地板，妹妹擦窗子，
- 爸爸吸地毯，我來擦桌子；
- 媽媽微微笑，
- 稱讚大家好勤勞。



阿美族 Amis

Malacecay a matayal to saki loma'

- Milina^{ec} ko ina to loma mapolon a mipadang
- Miasik ko kaka to fa'inayan misisit to sasingaran ko safa to fafariyan
- Mihedot to pasaksakan i paenan ci mama misisit kako to sapad
- Sedi saan ci ina a matawa
- mahemek to kalalok a malacecay a mapolong

撒奇萊雅族 Sakizaya

maladay kita misakakawaw i luma'.

- milisimet ci ina tu bacal, nayi' amin ku lawad nu luma'ay.
- miasik ci kaka, misipu ci sabama tu sasingalan.
- miselip ci ama tu ti-tan, misipu kaku tu takal.
- matawa tu ci ina.
- kapah sa mabilil amin ku luma'ay.

排灣族 Payuan

meseljan ta sengesengan na i tjumaq

- Parimasudju ti kina, pusaladj a men a tacemekeljan
- Semuap ta kasintan a ti kaka uqaljay, djemuas ta qezung a ku kaka vavayan
- semeljup ta kasintan ti kama, djemuas ta cukui a ken
- djemelidjeli ti kina
- kemazala a mapuljat ta padjaliman

卡那卡那富族 Kanakanavu

arakukunu putukikio tanasa.

- tia pasa'ucal tanasa cina, muran^a kawangvang cani pininga.
- marisiki kanaa'ua sarunai, mururu tarasin^{ava} kanaarua.
- umacucu cuma caruvu 'anai, muran^a ku mururu pangka.
- sumingiac^a cina maacaca.
- 'apurangrang kimia cucuru kani tamu'iar^a.

鄒族 Cou

toehugnu yahioa ta moo

- mouyoyai ta moo `e ino. acuh<sup>a</sup> tou`snu `e conoemoo.
- tusingi ta ceoa `e. ohaeva no hahocng^a.
- mahisi ta petuhta. `e ohaesa no mamespingi.
- eseousu ta ti`tan `e amo. mi`o mahisi ta pangka.
- tuhtuiei `e ino.
- etaunonavi homo. acuh^a asno`zon^a.

卑南族 Pinuyumayan

salrangan ta mapec da rimekan i ruma'.

- maapec da rimekan i ruma' i nani, pulralrang ta saruma'enana.
- maidap i valri na ma'inay di maicur da lataw i wadilri na vavayan.
- semasirep da titang i malri di maicur ku da tu.
- marariked i nani.
- "salaw surimet" kema tu pulihun da ngai kanta i nani.

泰雅族 Atayal

msqun mtzyaw zyaw ngasal

- srzyut ngasal yaya, mpkraw myan kwara
- kmagaw qu qsuyan mlikuy, smom tubung qu sswe kneril
- shop syup uraw qu yaba, smom ku haray kun
- mqas msyaq qu yaya
- mqniyat simu balay kwara

魯凱族 Rukai

maelrelre twatumane ki daanelini

- walripethele ku ina ki daane
- lapararubunai makanaelre ka wacekecekele
- kaka ka sawvalay waswape ki cakena ku agili ka ababay waselredre ki lribange
- ku ama arakai ku satheretherepane therepe ki titang wasakidraku ki cukui
- parangithi ku ina
- magusulunumi makanaelre si drengedrengere nai yane

賽夏族 SaySiyat

mae'onhael matawaw ray taw'an

- 'oya' 'am somaepoh ka taw'an, yami' 'aehae' taw'an tatilhaehael
- minatini' kamara:an somaepoh ka rape: minayti' minkoringan tomi:iS ka hinohas
- yaba' noka kikay mam somaepoeh ka Sinapel ray rape: ya:o tomi:iS ka talka:
- 'oya' sawsawa'an
- romokol hi yami 'aehae' taw'an kinmakakreng

布農族 Bunun

Muskun piningzav vi lumaq

- piningzav tina lumaq, mintus am tastu lumaq piningzav
- ma-asik ka tuqasnanaz, piningzav va naubanaaz za vanas
- piningzav tama ka siam, maqaisqais aq sukui
- malmangihit ta tina
- tusqaingun am tu maqasmav



臺北市原住民族親子學習動畫教材

出版者： 臺北市府教育局
DEPARTMENT OF EDUCATION
TAIPEI CITY GOVERNMENT

發行人：曾燦金

諮詢委員：何雅娟、洪哲義、陳素慧、鍾德馨、洪詩婷、蔡逸潔、樂颯文

編輯單位：臺北市原住民族教育資源中心

企劃編輯：鄭盛元

編輯委員：陳明德、莊沛榮、劉廷偉、夏雯宣、李佩倫

文字編輯：林光妹、杜珞琳、游美芳、杜英花、洪艷玉、柯菊華

楊子仙、朱瑞萍、曾以斯帖、丹俊傑、潘秀蘭、卓明秀

蔡宜庭、謝麗卿、游淑萍、孔岳中

製作設計：魔數電腦多媒體股份有限公司

電話：03-3169147

出版日期：中華民國一〇九年八月

